

BARBARISMOS Y BARBARIDADES (III)

Domingo, 03 de Diciembre de 2006

Página 3-8
Ortografía

1) 'Porcionar' Otro verbito espantoso que, en el campo de la gastronomía, se oye y se ve escrito. ¿Será que al decir cortar, distribuir, dividir, repartir o separar en porciones nadie entiende?

2) 'Ranquear' Del anglicismo ranking, los verdugos del idioma han sacado el esperpento "ranquear" en sustitución de clasificar, catalogar, encasillar o, como aconseja la Fundéu (Fundación del Español Urgente), subir en la clasificación. ¿No les apetecerá también escribir "rankear"? Me gustaría oír la conjugación.

3) 'Particionar' Este es otro adefesio que se les oye a los expertos en computadores. ¿No les servirán los verbos dividir, fragmentar, partir o segmentar?

4) 'gays' El anglicismo gay fue incluido en la más reciente edición del Diccionario de la Academia (2001). No obstante, su plural en nuestra lengua no es "gays" (este es inglés) sino gais, como aparece en el Diccionario del estudiante y en el Diccionario panhispánico de dudas, obras de la Real Academia Española publicadas en el 2005. Este plural ya lo había registrado Clave.

Diccionario de uso del español actual (5.ª ed.). La razón de él es sencilla: en español no se puede dar la combinación "ys". Por eso, para pluralizar palabras terminadas en -y, se debe agregar el morfema -es o cambiar la y por i y añadir s. Ejemplos: ay (ayes), bocoy (bocoyes), convoy (convoyes), espray (espráis), jersey (jerséis), (lay (lais), ley (leyes), rentoy (rentóis) y rey (reyes).

Una última advertencia que hace el DPD (Diccionario panhispánico de dudas): "Aunque entre los hispanohablantes está extendida la pronunciación inglesa [GÉI], en español se recomienda adecuar la pronunciación a la grafía y decir [GÁI]" (p. 309).

CLEÓBULO SABOGAL C.
ESPECIAL PARA EL TIEMPO*
ACADEMIA COLOMBIANA DE LA LENGUA[/COL_CARGO]
academiacol@yahoo.es[/ *]